Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek zgrzeszy i dopuści się sprzeniewierzenia wobec JAHWE przez to, że zaprze się wobec swojego bliskiego\* rzeczy powierzonej na przechowanie\*\* lub rzeczy przekazanej jako zabezpieczenie,\*\*\* lub rzeczy zrabowanej,\*\*\*\* lub (przez to, że) wyzyskał\*\*\*\*\* swojego bliskiego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktokolwiek zgrzeszy, dopuszczając się sprzeniewierzenia wobec JAHWE przez to, że zaprze się wobec swojego bliskiego, iż przyjął rzecz powierzoną na przechowanie lub wziętą jako zabezpieczenie, lub rzecz zrabowaną, albo przez to, że wyzyskał swojego bliskiego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś zgrzeszy i popełni przewinienie przeciwko JAHWE przez to, że zaprze się wobec bliźniego rzeczy powierzonej lub oddanej do przechowania, lub zrabowanej, albo *przez to, że* oszukał bliźniego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby człowiek zgrzeszył, a występkiem wystąpił przeciwko Panu, a zaprzałby rzeczy sobie zwierzonej, i do schowania danej, alboby co wydarł, alboby gwałtem wziął od bliźniego swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, która zgrzeszy, a wzgardziwszy JAHWE, zaprzy bliźniemu rzeczy do schowania danej, której jej powierzono, abo co gwałtem wyciśnie, abo potwarz uczyni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś zgrzeszy i popełni nieuczciwość względem Pana przez to, że zaprze się wobec bliźniego tego, co wziął na przechowanie albo w zastaw, albo ukradł, albo wymusił na bliźnim; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli kto zgrzeszy sprzeniewierzając się Panu przez to, że zaprze się wobec swojego bliźniego rzeczy powierzonej lub oddanej do przechowania lub zrabowanej, albo że ograbi swego bliźniego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydaj Aaronowi i jego synom następujące polecenie: Oto prawo odnoszące się do ofiary całopalnej. Ofiara całopalna powinna być spalana na palenisku ołtarza przez całą noc aż do rana. Ogień ołtarza będzie płonął na nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przekaż to polecenie Aaronowi i jego synom: «To prawo dotyczy ofiary całopalnej. Całopalenie pozostanie na palenisku ołtarza przez całą noc aż do rana i ogień stale będzie na nim płonął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wydaj Aaronowi i jego synom takie polecenie: Oto przepis odnoszący się do ofiary całopalnej. Całopalenie pozostanie na palenisku, na ołtarzu, przez całą noc aż do rana; ogień winien więc być utrzymany na tym ołtarzu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakaż Aharonowi i jego synom - to jest przepis prawa oddania wstępującego [ola]: jest to oddanie wstępujące [ola], które [może] płonąć na ołtarzu całą noc, do rana. I ogień ołtarza będzie płonął z nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи Ааронові і його синам, кажучи: Це закон цілопалення. Це цілопалення як спалюється його на жертівнику цілу ніч до ранку, і огонь жертівника горітиме на ньому, не згасне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkażesz Ahronowi i jego synom, mówiąc: Oto przepis o całopaleniu: Owo całopalenie pozostaje na ofiarnicy, na ognisku, przez całą noc aż do rana; zanim będzie rozżarzany ogień ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli ktoś, jakaś dusza, grzeszy tym, że postępuje niewiernie wobec JAHWE i zwodzi swego towarzysza w związku z czymś powierzonym jego pieczy lub oddanym w jego rękę na przechowanie, lub zrabowanym albo że oszukuje swego towarzysza |

1. 1) bliskiego, עָמִית (‘amit), lub: towarzysza, współplemieńca, wspólnika zob. <x>30 18:20</x>;<x>30 19:11</x>, 15, 17;<x>30 24:19</x>;<x>30 25:14</x>, 15, 17; <x>450 13:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeczy (...) przechowanie, ּפִּקָדֹון (piqqadon), l. depozytu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rzeczy (...) zabezpieczenie, ּתְׂשּומֶת (tesumet), l. zadatku, kaucji, zastawu. Wg T chodzi o pieniądze powierzone wspólnikowi do realizacji wspólnych przedsięwzięć <x>30 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pochodzącej z wymuszenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 19:13</x>; <x>50 24:14-15</x> [↑](#footnote-ref-6)